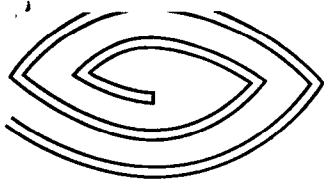


女女相繫

尋訪人類社會的女性守護者

China Galland◎著 周和君◎譯

台大語言所暨外文系副教授 江文瑜◎專文推薦



新心靈

A New Vision of Mind & Spirit

The Bond Between Women

Copyright © 1998 by China Galland

This edition published by arrangement with Riverhead Books, a member of Penguin Putnam Inc. through Big Apple Tuttle-Mori Agency, Inc.

Complex Chinese edition copyright © 2000 by Yuan-Liou Publishing Co., Ltd.

All rights reserved

新心靈叢書 26

女女相繫

原書名 The Bond Between Women

作者 China Galland

譯者 周和君

主編 李佳穎

責任編輯 趙貞儀

商標設計 陳國強

發行人 莊文

出版發行 远流出版事業股份有限公司

臺北市汀州路3段184號

郵撥 0181456-1 電話 2365-1212 電傳 236517979

香港發行 远流(香港)出版公司

香港北角英皇道368號雲華大廈4樓505室

電話 2368-9048 傳真 2503-3258

香港售價 港幣 133 元

法律顧問 王秀哲律師・董安母律師

著作權顧問 蕭雄淋律師

排版 天翼電腦排版印刷股份有限公司

2000年2月1日 初版一刷

行政院新聞局局版臺業字第1295號

售價新台幣 400 元 (缺頁或破損的書, 請寄回更換)

版權所有・翻印必究 Printed in Taiwan

ISBN 957-32-3998-1 (英文版 ISBN 1 57322-088 4)

YL 远流博識網

<http://www.ylib.com.tw> E-mail: ylib@yuanliou.ylib.com.tw

女女相繫・尋訪人類社會的女性守護者

The Bond Between Women

China Galland 著

周和君 譯

出版緣起

心靈新視野

王榮文

這套《新心靈》叢書所揭示的編輯理念是，不斷以一種新的視野，探瞰人類的心神與靈魂。

在內容上，它超越物質、時空與科學典範的規限，不排除人類經驗的任何部分，包括神祕經驗、精神感知，與直觀的智慧。在方法上，它仍然重視推理，但不以實證法為必然，而更致力於撼動人們生而有的想像力與領悟力。在品質上，它的格局必須博大得足供讀者親自參與思考及體悟，甚至有暫時存疑的自由；不強迫灌食任何一種信仰，造成迷信，或訴諸法術的教習，形成另一重心靈桎梏。

做為讀者的您，可以是科學的愛好者，也可以謝絕宗教教義，但這並不對立於您對心靈的關心，以及對智慧的嚮往。出版這套叢書，是基於我們對於人類身為萬物之靈的一種慶幸，也是一種提醒。讓我們尊重、了解並善加開發自己的高層精神力量，讓萬物因人類的智慧而美好。現在，就請接受我們的邀約，共同晤訪這幻化多姿的心靈大千世界。

〈專文推薦〉

當聖母馬利亞遇見觀世音菩薩

江文瑜

1. 女神也瘋狂

這是一本關於女性的心靈力量如何集結、開悟、與壯大的啓示書。生命智慧與能量如何被大量開啓，猶如心井之泉泌流不絕？作者奇娜嘉蘭（China Galland）以她親身的經驗熱切地告訴讀者，透過旅行去尋找、接觸、或串連具有強烈行動力或生命力的女性，女性個人的痛苦經驗得以轉化或昇華為大格局的、具慈悲心的大智慧。

而讀者最能想像到的，這些奇娜嘉蘭所追尋的女性，這些血液裡澎湃著激流、臉孔交雜憤怒與溫柔的女性，當然必須包括神話或宗教中的眾女神。於是，我們彷彿與奇娜嘉蘭一起朝聖，行走於尼泊爾、印度、阿根廷、巴西與美國，她就在你我的身邊述說著

從東方到西方的女神故事。

作者奇娜嘉蘭雖是白人女性，成長於西方基督教與天主教氛圍之中，但她以實際行動證實她衷心嚮往東方的、具有勇猛與慈悲雙面特質的「忿怒女神」。從這點而言，作者這本書已超越薩伊德《東方主義》所揭示的現象，亦即西方人將東方陰性／女性化，用想像構築東方的神祕形象。有趣的是，我認為這本書正好突顯出亞洲或中南美洲的女神相較於「無玷污」的聖母馬利亞，顯得多了一些陽剛。請看作者一開始如何介紹印度女神杜爾加，這段描述出現於她帶領讀者到尼泊爾看杜爾加祭典之前：「她的出現伴隨著一千個太陽的耀眼光芒，整個宇宙都籠罩在她那金碧輝煌的奪目光彩中。杜爾加女神騎坐在一頭獅子上，手上拿著彎月微笑著，她的十隻手臂各拿著由眾神所賜予的武器。」另外，杜爾加女神驍勇善戰，並能發出促使鬼哭神號之聲，也可由額頭跳出「全身漆黑，體型巨大、面目猙獰」的分身：卡利女神。

透過一個西方女性的視角，奇娜嘉蘭呈現了有血有肉的、類似「雌雄同體」的東方女神，那不是好萊塢電影中個性單面、只會溫柔微笑的東方女子。她會千面幻化，例如觀世音菩薩，能潛入各種人心中，體驗人的各種情緒。她會怒吼，善用陽剛力量，拒絕保持沉默，例如黑色度母與獅頭空行母。奇娜嘉蘭以她生動的敘事手法，讓女神一粉

墨登場，從東方到中南美洲，再回歸到美洲，眾女神們抵抗惡魔，抵禦人間的貪、嗔、癡；眾女神們自給自足，可以自體繁衍。奇娜嘉蘭讓文字流動、充滿能量，鼓動舞躁，忽動忽靜，動時恍若天崩地裂，人潮洶湧，靜時天地之間只有呼吸聲。讀者隨著奇娜嘉蘭繞過地球一圈，彷彿陪她看了一場交雜喧囂沸騰與寧靜致遠的紀錄片。奇娜嘉蘭以本書超越西方基督教與天主教中聖母馬利亞的純潔、慈母女神形象，讓跨文化的各類女神的總和，更接近女性的「人」性，其中亦包含耽迷於肉慾官能的女神如 Orishas。從西方到東方，奇娜嘉蘭以「大慈悲心」串連了女神的不同特質，這個人神共有的寶藏足以拯救人類，如同評論家莎莉庫寧 (Sally Cuneen) 所言，「沒有人像嘉蘭這樣，將聖母馬利亞和東方各式女性神祇之間的神奇力量融合得如此巧妙。」

2. 火焰化紅蓮

這是一本關於女性如何轉化、昇華痛苦為智慧，如何轉化負面事件為正面能量的靈修書。書中的「我」幼童時代遭受強暴，這個陰影一直伴隨她成長，進而激勵她想要藉由了解其他女性的苦難，將個人一己的「小悲」，提升為促進人類脫離苦難的強烈動力。跨越二十一世紀前，人類普遍感到無法駕馭日益竄升的慾望，心靈書籍開始佔據書

市，並常躋身暢銷書排行榜。翻開這些如過江之鯽的心靈書，其對眾生的建議幾乎千篇一律可以歸納為兩點：消除負面思考，轉為正面、積極的想法；透過關照內心，藉由靜坐或調整呼吸，達到心靈的平衡。這些書市上的心靈書，其立論點多由各類宗教出發。佛教認為「苦難」來自於前世累積的業障或因果輪迴，而基督教認為「苦難」來自於上帝的試煉，兩者說法雖有不同，但對於因「苦難」而起的心靈「痛苦」，卻都同樣認為「痛苦」是生命不可或缺，若能處理得當，「痛苦」往往是加速智慧增長的最佳「靈媒」。所以，索甲仁波切（Sogyal Rinpoche）所著的《西藏生死書》中說道：「西藏人說：『痛苦是掃除一切惡業的掃把。』」佛教經典亦道：「陷我於烈焰，我偏要火中化紅蓮。」

因此，奇娜嘉蘭用一本書將女性的諸多「痛苦」連結，例如童年性侵害、雛妓販賣、政治迫害等，還有對大地之母的殘害，例如水資源污染、森林濫墾等。這些「痛苦」都根源於為了滿足男性主宰的社會之需要，例如「性」、「權力」與「經濟開發」。而要解救女性與大地之母的困境，只有尋求非官方的社會運動或社會工作的方式，將女性力量集結，並相互擁抱、解救。奇娜嘉蘭認為，在個人方面要加強靈修，而在社會部分要集合女性與女神所象徵的陰性能量，治癒存在於女人與女人間的創傷，共同拯救日益沉淪的

世界。

因此，《女女相繫》不同於一般心靈書的地方在於，奇娜嘉蘭是一個徹底的「參與者」，她以一個「受苦者」的身份全程參與心靈提昇的過程。部分由所謂的心理諮商者或相關「專家」所寫的心靈書，總讓人覺得充斥著「生活導師」由上而下的口吻，語言平靜而缺少情緒起伏的驚濤駭浪，他們的現實生活可能是順遂的，因此可以打高空，輕鬆地大談人生哲理。這些書中缺少一種以活生生的「我」去感受真實世界裡不公不義的根源，缺少對人性真實的關照，更未痛澈心扉、粉身碎骨的親身經歷這場心靈火焰。相反地，奇娜嘉蘭的筆如此真誠與熱切，她描述旅行的任何小細節，外在場景與內在心靈的起伏變化都鉅細靡遺地傾巢而出，各式的喜怒哀樂都捕捉在她的筆鋒中，彷彿她個人在某個時空下的自傳。她不掩飾任何不愉快的經驗或微小的情緒變化，在她體驗強大的愉悅時，讀者幾乎也可以感受到她急促的呼吸與熱能，這種自傳體寫法的心靈之旅，使我的憶及胡茵夢所寫的《死亡與童女之舞》，兩書有異曲同工之妙，都如此勇敢地正視內心的「黑暗面」，仔細關照剖析它，進而超越它，而在中年之時，獲得內心的某種盈滿與豐足。

3. 潛意識顯靈

最後，我想談談奇娜嘉蘭書中涉及的「潛意識」。其實，「潛意識」看似並非此書的主題，但我卻覺得「潛意識」在整書中扮演重要角色。

佛洛伊德認為人有三大範疇會隱藏在潛意識中：孩童時期的不愉快經驗、被禁止的性慾與被禁止的攻擊性。這些經驗一旦壓入潛意識的範圍，便會「三不五時」出現於夢境或於某些時刻冒出來干擾思考。但潛意識並非一成不變，神學博士約瑟莫非 (Joseph Murphy) 所寫的《妳／你的潛意識力量》(*The Power of your Subconscious Mind*，中文譯本翻為「心想事成」)，大力提倡人類可藉由積極的思考，將悲觀的潛意識轉為樂觀的模式，並進而達到「心想事成」的境界。其實，西方基督教的祈禱與東方佛教的冥想，都是要開發潛意識能量的方式。而源於東方的「心觀法」，在西方目前也有類似的說法，那是藉由心臟與腦和諧運作的「心能量開發法」，亦在《HQ》(*The Heartmath Solution*) 這本書中大力闡述。

這些冥想與祈禱無疑地就是要改變「潛意識」的記憶，將恐懼、焦慮、害怕的潛意識轉化為希望、喜悅、滿足的願望，增加「美夢成真」的可能性。不但「潛意識」被證

實可以累積記憶，靈魂也已經證實有可能「前世今生」，例如西藏的靈童可以記得前世的入事物。因此，任何靈魂的相互撞擊，將可能永生產生影響。旅行是奇娜嘉蘭與其他女性接觸的方法。這種接觸涉及到靈魂的親密對話，而不只是相遇而已。而地球的命運也是相互關連，量子物理學證實，一旦兩個分子接觸之後，它們將會永遠以某種方法保持聯繫，所以全球人類的壓力是互通的。

因此，奇娜嘉蘭一方面藉由釋放女性「集體潛意識恐懼」——黑色內心（包括性侵害），一方面藉由集體灌頂（*empowerment*）強化女性潛意識力量，更藉由神話這種最適合進入潛意識的方式，使得女性靈魂增強能量。這些涉及「潛意識」的能量開發法，無疑是十分具有威力、改變女性命運的積極策略。

最後，我忍不住要多囉嗦幾句，與讀者分享發生在我身上的「奇蹟」。最近三個月來，我因個人因素，大量閱讀與心靈相關的書籍，一有空也會靜坐，調整呼吸。結果，就在兩星期前，遠流出版公司的編輯部主編李佳穎竟然與我聯絡，問我願不願意為《女女相繫》寫推薦序文。我與李佳穎從未認識，她如何得知我喜愛看女性心靈書籍？結果在電話中，李佳穎告訴我，我七年前教過的學生趙貞儀在遠流當編輯，我相當興奮，藉此機會又和她聯絡上。但過去讓我教過的貞儀，應該也不知道我喜愛看心靈書籍吧！所以，

我把這個因緣，這個認識李佳穎的機會，又與貞儀能在七年後重新搭上線的機緣，解釋為女性電磁場的相互撞擊，這也是我閱讀心靈書籍三個月來碰到的「奇蹟」之一呢！

【推薦人簡介】江文瑜，一九六一年生於台中市，台大外文系畢業，美國德拉瓦大學語言學博士。現任台大語言學研究所暨外文系副教授。曾任女權會第一屆理事長、常務理事。

著有評論集《有言有語》（一九九六，女書文化），詩集《男人的乳頭》（一九九八，元尊文化）獲一九九九年陳秀喜詩獎。

編有《阿媽的故事》、《消失中的台灣阿媽》、《阿母的故事》、《體檢國小教科書》、《媒體改造與民主自由》、《人文社會主動出擊》、《盡說二二八》、《打開頻道說亮話》、《詩在女鯨躍身擊浪時》等。學術論文領域涵蓋音韻學、語言社會學、實驗語音學、構詞學、原住民語言結構、文化評論、性別研究等。

女
女
相
繫

目錄

The Bond Between Women

《新心靈》叢書出版緣起

〈專文推薦〉當聖母馬利亞遇見觀世音菩薩

江文瑜

序奏三部曲

1 什麼是美？

[7]

2 社爾加女神的故事

[13]

3 拯救世界

[19]

第一部

1 忿怒女神的再臨

[25]

2 她的歌聲隨風飄揚

[41]

3 著火的書頁

[53]

4 「這是誰的憤怒？」

[79]

〈間奏曲〉「唯願以此女兒之身」

[95]

5 大地的心臟在跳動

[103]

6 擦地板

[121]

〈間奏曲〉度母長大了

[137]

7 裸露處才是最堅硬的部分

[143]

8 恆河容納萬物

[165]

9 受尊崇的生命是得到揭示的生命

[183]

〈間奏曲〉聖地

[217]

10 森林的教訓

[227]

11 「我非得做些事不可」

[241]

第二部

〈間奏曲〉無手的少女

[255]

12 發出心中的怒吼

[263]

13 鑿石

[283]

〈間奏曲〉伊南娜的故事

[295]

14 「讓受壓迫的人站起來」

[299]

15 「她的胸中有顆原子彈」

[315]

16 艾西絲女神在阿根廷

[341]

〈間奏曲〉艾西絲女神和歐希瑞斯

[357]

17

「救命呀，他們在射殺我們！」

[3
6
5]

18

向海之女神嘉曼莎獻祭

[3
8
7]

19

「驕傲的軀體」

[4
0
5]

20

敵人是誰？

[4
2
1]

21

我不重複自己的憤怒

[4
3
1]

22

「我們隨時都用得上人手」

[4
5
1]

23

因為我看過這些女人跳舞

[4
5
7]

英漢名詞對照

本書獻給我的女兒

麥迪蓉，

以及我的母親

露絲，

還有我兒子

邁修和班傑明，

以及我的丈夫

柯瑞